



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.778
26 March 2008

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Тридцать восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 778-ГО ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве
в среду, 16 мая 2007 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н МАВРОММАТИС

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЕКТ ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА № 2 ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ СТАТЬИ 2 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания издан под условным обозначением CAT/C/SR.778/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

ПРОЕКТ ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА № 2 ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ СТАТЬИ 2 КОНВЕНЦИИ
(CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.1) (только на английском языке) (*продолжение*)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета приступить к рассмотрению проекта замечания общего порядка об осуществлении статьи 2 Конвенции, содержащегося в документе CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.1.
2. Г-н ГРОССМАН, возвращаясь к пункту 4 проекта, в частности выражению "general amnesty" (общая амнистия), фигурирующему в последней фразе этого пункта, напоминает, что в контексте пытки амнистия - как коллективная, так и индивидуальная - является неприемлемой мерой. Вследствие этого прилагательное "общая" необходимо исключить.

Пункт 6

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что на предыдущем заседании члены Комитета высказали определенные оговорки в отношении ссылки на Конституцию в этом пункте. Она может быть исключена.
4. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) говорит, что в данном случае можно было бы говорить просто о юридической системе или уголовном законодательстве.
5. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка) согласен с исключением ссылки на Конституцию, что должно рассеять сомнения, которые ранее выражались г-ном М. Ваном.
6. *Предложение принимается.*
7. *Пункт 6 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 7

8. Г-жа СВЕОСС задает вопрос об использовании выражения "elements of intent" (элементы намерения) во второй строке пункта 7.
9. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) говорит, что уже делалась попытка внести уточнения. "Element of intent" является более точным по сравнению с выражением "references to intent" (ссылки на намерение).
10. *Пункт 7 принимается.*

Пункт 12

11. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) указывает, что следует включить слово "establishing" (создание) до слов "new forms" (новые формы).

12. Г-жа СВЕОСС хотела бы, чтобы в первой фразе этого пункта также упоминались последствия пытки.

13. *Это предложение принимается.*

14. *Пункт 12 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 15

15. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка) считает, что выражение "in their own state" (в своем собственном государстве), фигурирующее в начале пункта, является излишним, поскольку очевидно, что государство осуществляет свои полномочия в отношении самого себя.

16. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) подчеркивает, что было высказано пожелание сделать акцент на том факте, специально предусмотренном в Конституции, что государство должно принимать меры везде, где оно осуществляет свою юрисдикцию, в том числе, например, во время проведения операций по поддержанию мира.

17. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка) предлагает заменить слова "in their own state" (в своем собственном государстве) словами "in their own territory" (на своей собственной территории).

18. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) предпочла бы использовать выражение "in the state's territory" (на территории этого государства).

19. *Это предложение принимается.*

20. *Пункт 15 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 16

21. Г-н ВАН Сюэсянь задает вопрос по второй фразе этого пункта, поскольку в статье 14 Конвенции говорится только о пытках, а не грубом обращении. Кроме того, в статье 16 делается ссылка на обязательства, содержащиеся в статьях 10-13, а не в статье 14.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с этим, однако говорит, что в прошлом Комитет также привязывал *mutatis mutandis* эти положения к статье 14. Почему жертвы грубого обращения не могут иметь права на компенсацию?

23. Г-н ВАН Сюэсянь говорит, что практика - это одно дело, а замечание общего порядка - другое. Не существует точного определения грубого обращения, и этот термин мог бы охватывать в некотором роде все - например, насилие в домашнем кругу; каким образом можно сделать так, чтобы государство было обязано расследовать малейший насильственный инцидент, который произошел между отдельными лицами, и выплачивать компенсацию кому-то, кто является жертвой этого инцидента?

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что положения статьи 16 ограничивают сферу действия государственными должностными лицами и не охватывают, например, насилие в семье. В то же время, с тем чтобы учесть законную обеспокоенность г-на Ван Сюэсяня, можно было бы заменить глагол "has determined" глаголом "has held", и в той же самой фазе будет уточнено, что право на получение компенсации распространяется на жертв грубого обращения, которые определены в статье 16.

25. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) отмечает, что статья 16, в тех случаях когда она соотносится со статьями 10-13 Конвенции, относится к предотвращению упомянутых актов. При редактировании статьи 16 Конвенции включение ссылки на статью 14 предусматривалось, но не было сделано. Однако в своей практике Комитет всегда изначально определял, в том числе в делах, касающихся статьи 22 Конвенции, что жертвы грубого обращения имеют право на компенсацию, реадaptацию и т.д. Кроме того, многое было сказано и написано относительно случаев насилия в семье. Подобная практика поощряется тем фактом, что государство не занимается расследованием с должной тщательностью дел подобного рода. Обязательство предотвращать грубое обращение - это обязательство действовать, на что также неоднократно указывалось Комитетом.

26. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка) говорит, что озабоченность г-на Ван Сюэсяня может быть развеяна, если уточнить в последней фразе пункта 16, что речь идет о содержании под стражей или надзоре, которые обеспечиваются государственными сотрудниками. Широкое толкование статьи 14 позволяет сделать это; речь идет в данном случае об общем принципе права, который вполне может фигурировать в замечании общего порядка.

27. Г-жа СВЕОСС говорит, что обязательство проводить тщательное расследование является установленным принципом. Существенным элементом этого пункта является то, что государство должно вмешиваться и что согласие или бездействие властей должно дать основание для выплаты компенсации. С этого момента законным является упоминание статьи 14. Кроме того, было бы желательно упомянуть в пункте 16, помимо детей и престарелых лиц, также психически больных, инвалидов, и даже иммигрантов и просителей убежища, помещенных в специальные учреждения.

28. Что касается ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, то он считает вполне приемлемым предложение относительно упоминания также психически больных лиц и инвалидов.

29. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) говорит, что полезно будет изучить практику работы Комитета и что необходимо проследить, чтобы не была ослаблена формулировка пункта 16. В качестве решения можно было бы просто-напросто исключить фразу, содержащую ссылку на статью 14, поскольку ссылка на статьи 10-13 не является ограничительной.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что можно было бы просто исключить ссылку на статью 14, напоминая при этом, что во всех случаях, когда Комитет в прошлом считал, что жертве грубого обращения необходимо было выплатить компенсацию, он действовал исходя из широкого толкования статьи 16. Лучше всего будет, безусловно, дать возможность докладчикам постараться найти удовлетворительное решение.

31. Г-н ВАН Сюэсянь считает необходимым исключить ссылку на статью 14, поскольку речь идет о замечании общего порядка, а не обзоре решений Комитета.
32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, помимо исключения ссылки на статью 14, можно было бы заменить слова "has determined" словами "has consistently held".
33. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка) считает возможным найти формулировку, которая удовлетворит г-на Ван Сюэсяня, не исключая при этом ссылки на статью 14, которую с учетом практики Комитета он считает предпочтительным сохранить.
34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что озабоченность г-на Ван Сюэсяня является тем более законной ввиду того, что согласно статье 14 право на получение возмещения четко гарантируется жертвам акта пытки, что в соответствии с правилом толкования *expressio unius est exclusio alterius* привело бы к исключению возможности использования этого права лицами, которые являются жертвами грубого обращения.
35. Г-жа БЕЛЬМИР в свою очередь не возражает против сохранения ссылки на статью 14 с учетом того, что согласно закону любой ущерб, являющийся результатом незаконного акта, дает право на получение возмещения в интересах жертвы независимо от того, является ли совершившее данный акт лицо государственным служащим или относится к частному сектору.
36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поручить докладчикам решение этого вопроса и нюансировать существующую формулировку, учитывая при этом замечания, сделанные членами Комитета, и повторяет в этой связи свое предложение относительно замены глагола "has determined" выражением "has consistently held".
37. *Предложение принимается.*

Пункт 18

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает смягчить предложение в квадратных скобках "is a violation" (является нарушением) в остальной части фразы путем добавления следующей фразы "by a failure amounting to a violation" (бездействие, равносильное нарушению).
39. *Предложение принимается.*
40. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС (Содокладчик по проекту замечания общего порядка), ссылаясь на два названия, предложенные для раздела В проекта, к которому относится пункт 18, говорит о своей готовности отказаться от своего предложения в пользу предложения г-жи Гаер, а именно "Participation in torture by State authorities or others" (Участие властей государства или других лиц в актах пытки). Кроме того, он не одобряет двойное использование в тексте пункта термина "complicit" (соучастник), который, по его мнению, ограничивает несоответствующим образом рамки актов, индивидуальная ответственность за которые возлагается на государственных служащих по смыслу Конвенции. Он также считает, что в тех случаях, когда государственные служащие дают согласие на акты пытки, позволяют или терпят их, они не становятся соучастниками нарушения Конвенции, а являются их исполнителями.

41. Г-жа БЕЛЬМИР с трудом представляет себе, что ответственность государства может возникнуть в результате актов, совершенных лицами из частного сектора, и просит дать уточнения по этому вопросу.

42. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) приводит в качестве примера случай тюрем, находящихся в ведении частных предприятий. Разрешая содержание отдельного лица в учреждении подобного вида и зная при этом, что существует опасность совершения в них актов пытки или жестоких, бесчеловечных или угрожающих достоинству видов обращения, государство уходит от ответственности, которая возлагается на него в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Конвенции в отношении принятия эффективных мер для предупреждения совершения актов пыток на его территории.

43. В отношении понятия соучастия Докладчик цитирует статью 4 Конвенции, которая обязывает государства-участники рассматривать в качестве преступления любой акт, представляющий собой соучастие в акте пытки, кто бы ни был его исполнителем. В статье 1 не содержится, разумеется, определенной ссылки на "соучастие" государственных должностных лиц, однако в основе слов "с ведома или молчаливого согласия" лежит та же идея. Бессмысленно толковать Конвенцию в качестве требующей от государств-участников санкционировать соучастие, когда в него вовлечены лица не имеющие отношения к государству, полностью освобождая от ответственности своих собственных должностных лиц.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает со своей стороны, что государство, равно как и его должностные лица, несут ответственность и что вторые не могут быть соучастниками первого, поскольку государство может действовать только посредством своих должностных лиц.

45. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) по-прежнему убеждена в том, что ссылка на соучастие государственных должностных лиц должна быть обязательно сохранена, поскольку она возлагает индивидуальную ответственность на этих последних и служит основанием для уголовного преследования против них. Если ограничиться констатацией того, что государство несет ответственность за акты пыток с ведома или молчаливого согласия, остается только теоретическая концепция ответственности без гарантии конкретных последствий, которой не может довольствоваться Комитет.

46. Г-н КОВАЛЕВ считает, что термин "complicit" (соучастник) является в данном случае неуместным, поскольку государственные должностные лица не могут быть соучастниками государства, ибо они действуют от его имени. Кроме того, уголовные последствия соучастия являются разными в разных государствах в зависимости от внутреннего права каждого из них.

47. Г-н ГРОССМАН считает весьма важным не ограничивать ответственность государственных должностных лиц актами, представляющими собой соучастие, поскольку это создаст средство защиты, которое может быть использовано государствами и их служащими для снятия с себя их обязательств в отношении Конвенции. Подобную опасность можно было бы избежать при помощи такой формулировки, как "and its officials

are complicit or bear other type of responsibility" (и его должностные лица являются соучастниками или несут иную ответственность).

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разделяет мнение г-на Гроссмана, однако хотел бы также упомянуть об ответственности служащих в качестве исполнителей.

49. Г-жа МОРАЛЕС (секретарь Комитета), резюмируя разные высказанные точки зрения, полагает, что достигнут консенсус в отношении следующей формулировки "and its officials are authors, complicit or otherwise responsibility" (и его служащие являются исполнителями, соучастниками или несут иную ответственность).

50. *Пункт 18 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 19

51. Г-н ГРОССМАН говорит, что часть фразы "and that these constitute an impermissible purpose" (и что эти акты являются недопустимой целью) необходимо исключить, поскольку она приводит к мысли о том, что пытка может быть допустимой в тех случаях, когда она объясняется иными мотивами, нежели дискриминация, что полностью противоречит абсолютному запрещению пыток, закрепленному в Конвенции.

52. *Пункт 19 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 22

53. Г-жа СВЕОСС предлагает включить также в категории населения, перечисленные в предпоследней строке пункта, лиц, которые стали уязвимыми в силу того факта, что в прошлом их подвергали пыткам.

54. *Пункт 22 с внесенными в него устными поправками принимается.*

Пункт 24

55. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) указывает, что она проверит, нужно ли упоминать также в первой строке пункта другие статьи, помимо тех, которые там упоминаются, и что в случае необходимости она внесет необходимые изменения.

56. *Пункт 24 принимается при условии внесения последующих поправок.*

Пункт 25

57. Г-жа СВЕОСС, констатируя, что в первой части пункта главное внимание уделяется ответственности вышестоящих должностных лиц, считает необходимыми добавить фразу, в которой говорилось бы о том, что ответственность также несут подчиненные должностные лица, которые исполняют приказы вышестоящих должностных лиц.

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, соглашаясь с этим предложением, предлагает г-же Свеосс представить предложение докладчикам, которые внесут его впоследствии в проект.

59. Г-н КОВАЛЕВ считает неудачной формулировку "those exercising superior authority [...] cannot avoid State responsibility" (вышестоящие должностные лица [...] не могут избавлять от ответственности государство). Фактически обязанности, от которых не могут уклоняться вышестоящие должностные лица, не являются обязанностями государства, но обязанностями, которые возлагаются на них в соответствии с внутренним законодательством.

60. Г-жа ГАЕР (Докладчик по проекту замечания общего порядка) отмечает, что вышестоящие должностные лица, которые несут ответственность за акты пытки, подсудны не только национальным судам, но также международным судам, таким, как Международный уголовный суд. Необходимо будет, вероятно, напомнить об этом в рассматриваемом пункте.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, одобряя эти замечания, поручает Докладчику заняться внесением изменений и завершить часть фразы, процитированной г-ном Ковалевым.

62. *Предложение принимается.*

63. Г-н ГРОССМАН предлагает добавить в конце пункта фразу, в которой говорится, что содержание заключительного замечания не исключает применения любого

международного договора или любого национального закона, содержащего положения с более широкой сферой действия.

64. *Это предложение принимается.*

65. *Пункт 25 с внесенными в него устными поправками принимается при условии внесения последующих изменений.*

66. *Проект замечания общего порядка № 2 об осуществлении статьи 2 Конвенции государствами-участниками (CAT/C/GC/2/CRP.1/Rev.1) с внесенными в него устными поправками принимается при условии внесения последующих изменений.*

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что, как только секретариат закончит работу над проектом замечания общего порядка, он направит его государствам-участникам, неправительственным организациям и другим договорным органам с просьбой сообщить ему их замечания в течение приблизительно одного месяца, с тем чтобы докладчики могли в межсессионный период включить в настоящий вариант те предложения, которые они считают необходимыми. После этого текст будет вновь представлен Комитету для принятия на его тридцать девятой сессии.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 3 повестки дня)

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что Комитет должен решить, кто из его членов будет представлять его на шестой Встрече органов, учрежденных в соответствии с международными договорами по правам человека, которая состоится в Женеве 18-20 июня 2007 года, и что г-да Камара и Галлегос Чирибога изъявили желание участвовать в этой встрече. Если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен с тем, что эти два его члена берут на себя эту обязанность.

69. *Предложение принимается.*

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что списки подлежащих рассмотрению вопросов, касающихся докладов, которые Комитет будет рассматривать на своей сороковой сессии в мае 2008 года, будут подготовлены следующими членами Комитета - по Индонезии: гг. Гроссман и Галлегос Чирибога; по Ислании: гг. Мавромматис и Ван Сюэсянь; по Замбии: гг. Мариньо Менендес и Ковалев; по Швеции: гг. Гроссман и Ван Сюэсянь; по Алжиру: г-н Камара и г-жа Бельмир; по Коста-Рике: г-н Галлегос Чирибога и г-жа Свеосс; по бывшей югославской Республике Македонии: г-жа Свеосс и г-н Галлегос Чирибога.

Первая (открытая) часть заседания закрывается в 16 час. 45 мин.
